



**THE ANALYSIS OF LEXICAL ERRORS PRODUCED BY  
FIKINAKII'S INSTAGRAM ACCOUNT TRANSLATED BY  
INSTAGRAM TRANSLATION MACHINE**

**Presented as a partial fulfilment of the requirement for the Undergraduate  
Program**

**By:**

**CARISSA ALVERINA**

**20170600017**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
BUDDHI DHARMA UNIVERSITY  
TANGERANG  
2021**



**THE ANALYSIS OF LEXICAL ERRORS PRODUCED BY  
FIKINAKII'S INSTAGRAM ACCOUNT TRANSLATED BY  
INSTAGRAM TRANSLATION MACHINE**

**Presented as a partial fulfilment of the requirement for the Undergraduate  
Program**

**By:**

**CARISSA ALVERINA**

**20170600017**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
BUDDHI DHARMA UNIVERSITY  
TANGERANG**

**2021**



## FINAL PROJECT APPROVAL

Final Project Title : The Analysis of Lexical Errors Produced by Fikinakii's  
Instagram Account Translated by Instagram Translation  
Machine

Name : Carissa Alverina

Student Number : 20170600017

Faculty : Social Science and Humanities

Study Program : English Literature

The Final Project has been approved to be examined as a partial fulfillment of the requirement for the Undergraduate Program.

Approved,  
Supervisor

**Riris Mutiara Paulina Simamora,S.Pd,M.Hum**

NIDN:0427068703

Tangerang, August 16<sup>th</sup> 2021

Acknowledge by,  
Head of Department,

**Riris Mutiara Paulina Simamora,S.Pd,M.Hum**

NIDN:0427068703



**RECOMMENDATION FOR THE ELIGIBILITY OF  
THE THESIS EXAMINATION**

The Undersigned

Name : Riris Mutiara Paulina Simamora, S.Pd, M.Hum

Position : Supervisor

Certify

Name : Carissa Alverina

Student Number : 20170600017

Faculty : Social Science and Humanities

Study Program : English Literature

Title of Final Project : **The Analysis of Lexical Errors Produced by Fikinakii's  
Instagram Account Translated by Instagram  
Translation machine**

It has been eligible to take the final project examination.

Tangerang, August 16<sup>th</sup> 2021

Approved,  
Supervisor

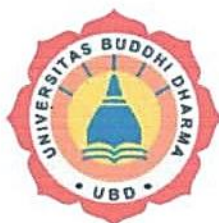
Acknowledge by,  
Head of Department,

**Riris Mutiara Paulina Simamora, S.Pd, M.Hum**

NIDN:0427068703

**Riris Mutiara Paulina Simamora, S.Pd, M.Hum**

NIDN:0427068703



## THE BOARD OF EXAMINERS

Name : Carissa Alverina  
Student Number : 20170600017  
Faculty : Social Science and Humanities  
Study Program : English Literature  
Title Program : English Literature  
Title of Final Project : The Analysis of Lexical Errors Produced by Fikinakii's Instagram Account Translated by Instagram Translation machine

This Final Project has been examined by the board of examiners on August 30<sup>th</sup> 2021

Name of Examiners

Signature

1. Examiner I : Sonya Ayu Kurmala, M.Hum  
NIDN: 0418128601
2. Chair : P.C.Sudarmadi, S.Pd., SP.I  
NIDN: 0419055702
3. Examiner II : Hot Saut Halomoan, S.Pd, M.Hum  
NIDN: 0320046101

Acknowledged by,

Dr. Lilie Satriawati, M.A.  
FACULTAS SOSIAL DAN HUMANIORA  
NIDN : 887545001070

---

## STATEMENT OF FINAL PROJECT AUTHENTICITY

The researcher declare that this final project is her own writing. It is true and correct that the researcher do not take any scholarly ideas or work from others. That all cited works were quoted in accordance with ethnical code of academic writing.

Tangerang, August 16<sup>th</sup> 2021



Carissa Alverina

20170600017

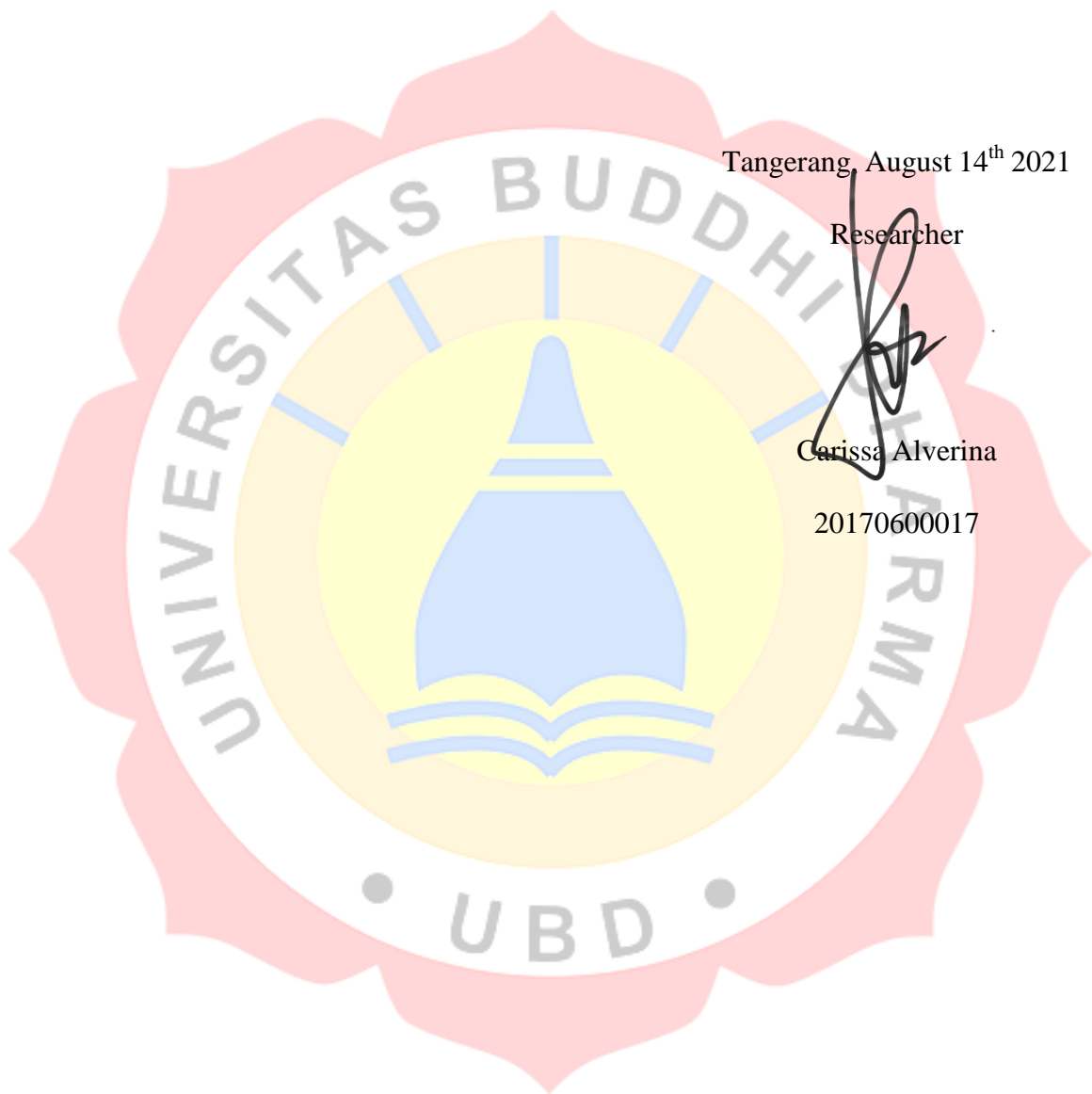
## Acknowledgement

There were many challenging steps that took a lot of thought and time in the procuring of this thesis. This work was not one that could be finished overnight but of multiple weeks and months in the making; from the beginning with brainstorming potential topics, doing the necessary research, finding the correct sources to support said topic, obtaining the examples needed, and putting it all together into one piece. Without the help and support from my parents, Yuliawati (mother) and Herman Tjahvadi (father), I would not have been able to finish my thesis. When I needed to cook for the family, clean the house, or do other things around the house, they took over the responsibility instead to give me the time to work on my thesis. They both understood the gravity and importance of me being able to type my thesis to graduate!

I would also like to send thanks and regards to my professor Riris Mutiara Paulina Simamora, S.Pd, M.Hum. Whenever I am stuck or need proofreading, she was the one who I would go to to receive feedback. I am thankful for all the mentoring and feedback I was given in allowing me to be able to write my thesis so much better than it already was before.

My last acknowledgement, although not the least, goes towards my friend, Jessica, who is also in the same class as I am. Without her support and encouragement, I wouldn't know where I would be in the process of writing my thesis. She kept me motivated and focused on my work and to not slack off. I was also able to motivate and encourage Jessica to also work hard in allowing her to

finish her thesis as well! She, too, assisted me in being able to finish my thesis and I can't thank her enough!



Tangerang, August 14<sup>th</sup> 2021

Researcher

Carissa Alverina

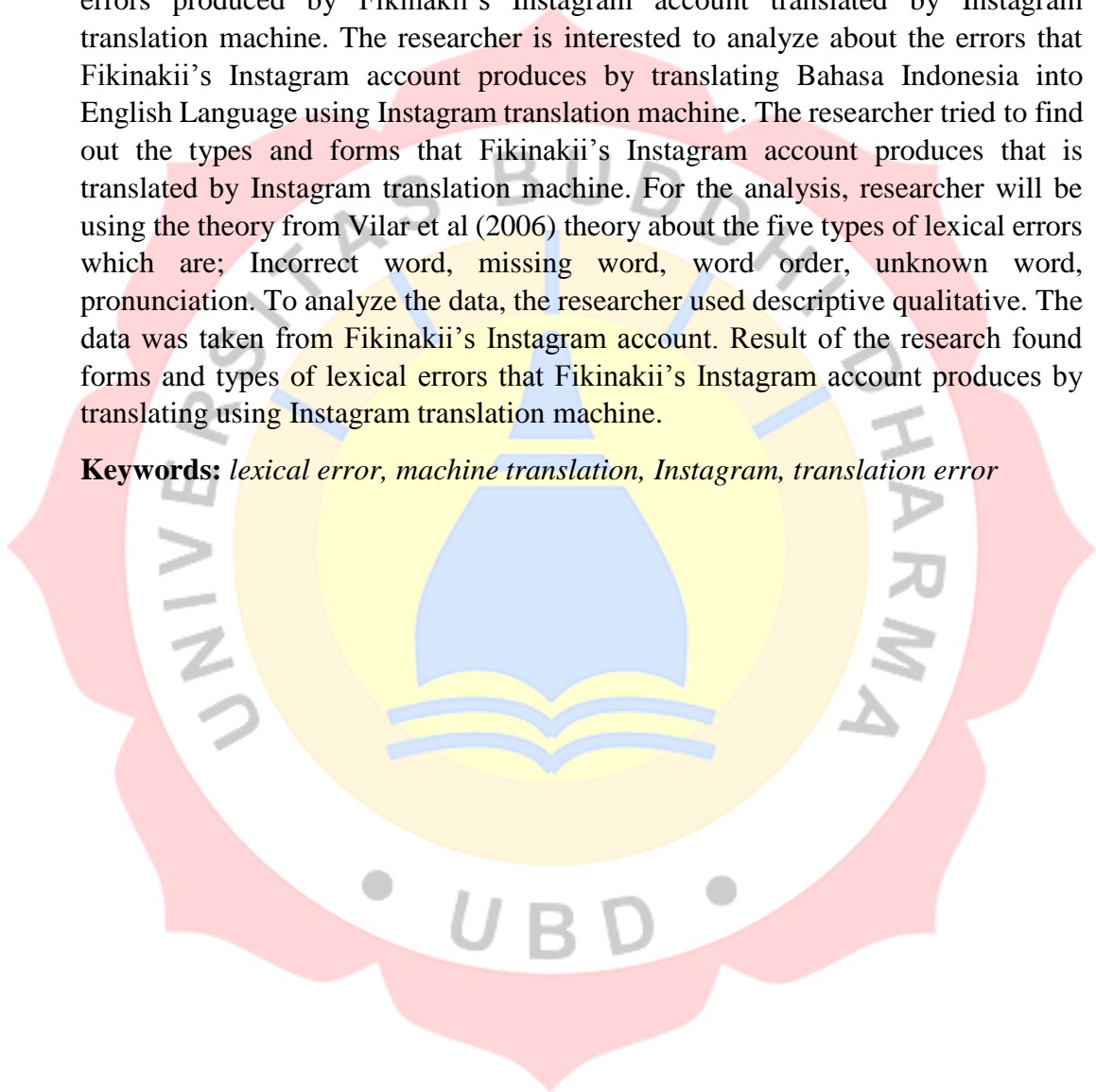
20170600017



## Abstract

In this era, technology had been increasing significantly in many areas such as education and language. In the translation world, there are many tools that can help people translate better and quicker. There are a few applications that are popular nowadays like Google translate, facebook translate, Instagram translate, deeply, etc. Although these applications are very helpful, the users can not always rely on them because of a few errors. In this research the researcher analyzed about the lexical errors produced by Fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine. The researcher is interested to analyze about the errors that Fikinakii's Instagram account produces by translating Bahasa Indonesia into English Language using Instagram translation machine. The researcher tried to find out the types and forms that Fikinakii's Instagram account produces that is translated by Instagram translation machine. For the analysis, researcher will be using the theory from Vilar et al (2006) theory about the five types of lexical errors which are; Incorrect word, missing word, word order, unknown word, pronunciation. To analyze the data, the researcher used descriptive qualitative. The data was taken from Fikinakii's Instagram account. Result of the research found forms and types of lexical errors that Fikinakii's Instagram account produces by translating using Instagram translation machine.

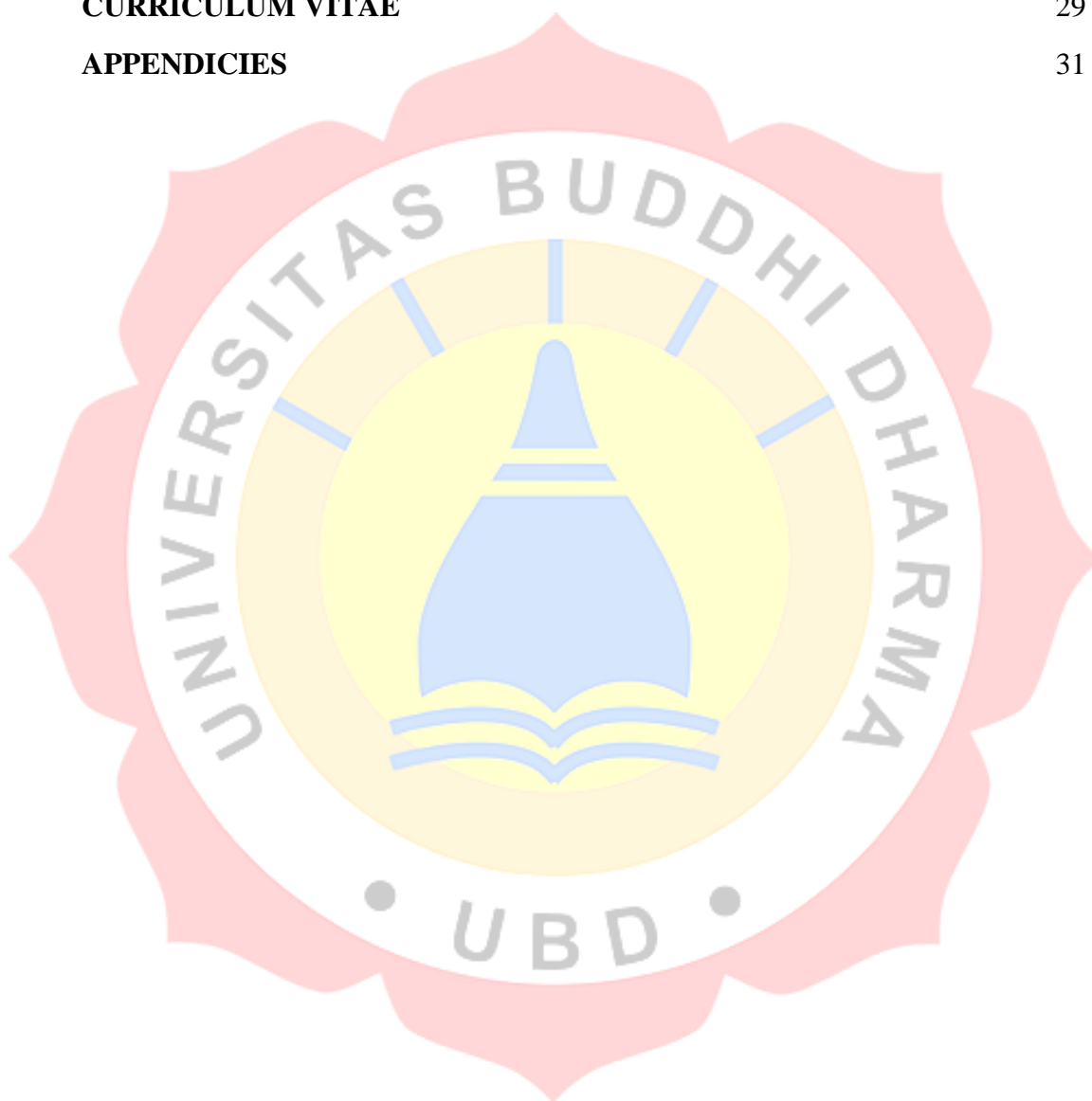
**Keywords:** *lexical error, machine translation, Instagram, translation error*



## TABLE OF CONTENTS

	<b>Pages</b>
<b>FINAL PROJECT APPROVAL</b>	<b>I</b>
<b>RECOMMENDATION FOR THE ELIGIBILITY</b>	<b>II</b>
<b>THE BOARD OF EXAMINER</b>	<b>III</b>
<b>STATEMENT OF THE AUTHENCITY</b>	<b>IV</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT</b>	<b>V</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>VII</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>VIII</b>
<b>LIST OF CHARTS</b>	<b>X</b>
<b>LIST OF APPENDICIES</b>	<b>XI</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the study	1
1.2 Statement of the problem	3
1.3 Reasearch question	3
1.4 Goal and function	3
1.4.1 Goal	4
1.4.2 Function	4
1.5 Scope and limitation	5
1.6 Conceptual framework	6
<b>CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND</b>	
2.1 Review of the previous studies	7
2.2 Machine translation	9
2.3 Instagram machine translation	10
2.4 Translation error	10
2.5 Lexical error	11
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
3.1 Research approach	13
3.2 Data types	13
3.3 Data source	14
3.4 Technique of data collection	14
3.5 Technique of data analysis	15

<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
4.1 Forms of lexical errors	16
4.2 Types of lexical errors	18
<b>CHAPTER V CONCLUSION &amp; SUGGESTION</b>	
5.1 Conclusion	27
5.2 Suggestion	27
<b>REFERENCE</b>	28
<b>CURRICULUM VITAE</b>	29
<b>APPENDICIES</b>	31



## LIST OF CHARTS

Chart 1.6 Conceptual framework.....	
Chart 4.1 Form of lexical errors.....	



## LIST OF APPENDICIES

Data of Fikinakii's Instagram Account.....



# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the study

In technology, science is applied to solve problems or create useful tools. Technology is used to help people live efficiently. Nowadays, technology has been progressing significantly in so many areas including the translation world. The automated translation of a language is called machine translation. There are a lot of different machines to help people translate better and quicker, such as google translation machine, Facebook translation machine, etc. An updated evaluation of google translate accuracy by Milam Aiken (2019) showed that Google Translate accuracy has increased about 34% using 51 of its current 103 languages. Although it is helpful, the accuracy of the translation machine is still not perfect. The imperfections of translation machines require people to double-check using a dictionary and it could cause more time and inconvenience. To get better translated information, people would spend more time reading and matching up the words and sentences.

There is no absolute standard of translation quality, it depends on the purpose and appropriacy of one's text (Sager, 1989). The purpose of one's text will decide the flow of the translated text into a specific topic. Meanwhile, figuring out the context of a text can be challenging since everyone has a different perspective on translating. Unlike us that can figure out a purpose of a text, a translation machine does not have a specific purpose while translating a text. The machine translation is designed to translate quickly but not specifically.

There are many types of translation machines, one of them is the Instagram translation machine. Recently, Instagram has become the most used social media platform all over the world. Based on the statistics released by HootSuite as of January 2020 there are nearly one billion monthly active users on Instagram. And based on data released by Napoleon Cat, Indonesia had 69 million active users in January 2002. The features that Instagram has are always being updated from time to time considering the user's needs. Instagram allows users to share their thoughts and experiences by posting pictures and videos. Users are allowed to write captions on every post to describe their feelings and emotions behind their pictures and videos, which makes Instagram very popular among teenagers and adults. Instagram has also constantly put out so many tools to help to better the experience in using the app, one of them is a machine translation. Machine translation is one of the newest features that allow users to understand captions and comments on a post by clicking the "translate" button. It is supposed to help users translate captions and comments into their language. Although it is very convenient, there are still errors that are found while using machine translation that cause misunderstanding. A research by Eris Susanti (2018) showed that the Instagram translation machine result contains many errors.

Based on the description above the researcher is interested in conducting further research on identifying and classifying the lexical error on the translation result of @fikinakii's Instagram account by using theory of Vilar et. al (2006) about five types of lexical errors which is incorrect word, missing word, word order, pronunciation, and unknown word. Fiki Naki is a famous youtuber that has more than 2,7 million followers on Instagram. He is known for his YouTube channel with

more than 3 million subscribers. He creates videos about talking to foreigners on an app called Ome.tv. He is also fluent in English, Russian, Spanish, Romanian.

## **1.2 Statement of the problem**

In this era, Instagram is very popular in every part of the world including in Indonesia. Millions of people use Instagram, whether it's for entertainment or business purposes. Fiki Naki is a famous YouTuber from Indonesia and he is also very big on Instagram, with over 2,7 million followers and 49 posts he actively shares his content on Instagram. Besides his popularity and his ability to speak a lot of foreign languages fluently, there is errors in the captions of his Instagram. As explained above the researcher wants to do research on forms and types of lexical errors made by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine.

## **1.3 Research question**

The writer would like to find the answers to the these questions below:

1. What are the lexical errors produced by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine?
2. What are the types of lexical errors produced by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine?

## **1.4 Goal and function**

Through this study, the researcher hopes that this research can enrich the knowledge of sociolinguistics, especially about lexical.



#### 1.4.1 Goal

1. To identify forms of lexical errors produced by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine.
2. To identify types of lexical errors produced by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine.

#### 1.4.2 Function

1. For the students

The result of this study is aimed especially at Buddhi Dharma University students who would like to know more about types of lexical errors.

2. For the writers

The results of this study are expected to provide answers for the author. Research questions as stated in the statement of the problem, thus the author will be able to obtain many new findings related to lexical errors and the field of sociolinguistics, and hopefully will be able to provide a new analysis of the subject.

3. For the lectures

This result can be useful for lectures in UBD. The lecturers will be able to carry out further investigations regarding lexical errors in classes in the English department.

4. For general readers

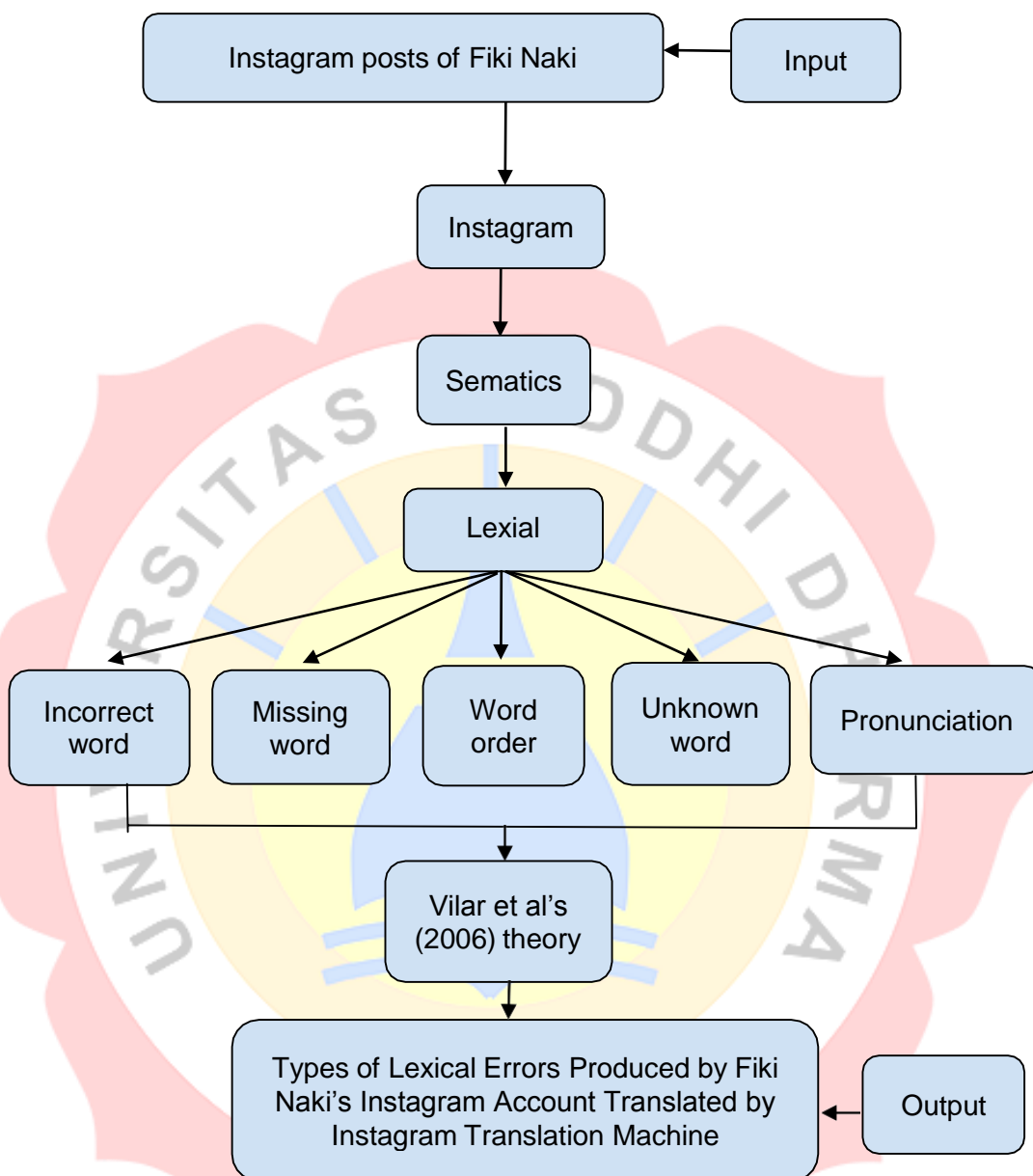
The function for the general reader is to enrich the knowledge of sociolinguistics fields, mainly in the study of lexical errors.

### **1.5 Scope and limitation**

The scope of this study is linguistics study on sociolinguistics by utilizing data on social media. The limitation of this study is on the form and types for lexical errors produced by @fikinakii's Instagram account translated by Instagram translation machine.



## 1.6 Conceptual framework



## CHAPTER II

### THEORETICAL BACKGROUND

In this chapter, the researcher discusses related theories to support the analysis. The theories will be used for the underlying requirement to solve or to find the answer to types of lexical errors. The reviewed theories are related to this study.

#### 2.1 Review of the previous studies

The researcher has found three previous studies as follows: The first one is by Stefani Veronika (2018) from the English Letters Study Program Department of English Letters Faculty of Letters Sanata Dharma University Yogyakarta who analyzed errors that are found in the English translation on @basukibtp's Instagram account and also the way Instagram machine translation and human translator perform in translating the caption on @basukibtp's Instagram account. She found that the total errors found in IgT are 54, with 15 errors in Omitted Concept, 6 errors in Added, 4 errors in Untranslated, 24 errors in Mistranslated, and 5 errors in Substituted Concept. Meanwhile, HT makes 8 errors. The second analysis focuses on the IgT and HT different performance in translating captions based on the type of error that has been discussed in the previous analysis. In IgT the errors are mostly found in Mistranslated Concept (44%) while HT, the errors are found in Omitted Concept, Mistranslated Concept, and Substituted Concept (25% each).

The second one is by Farah Hana Amanda (2017) from the University of Malaya Master of English as a Second Language who investigating and evaluating the output of Google Translate which requires human editing and also to find out

what extent does Google Translate do in assisting human translation in Bahasa Melayu (BM) into English translation. To identify the errors in Google Translate output, she used the theories from Keshavarz (1999) and Vilar et al (2006) in terms of lexical, grammatical, and semantic errors. The result indicated that most of the errors were in the grammatical category such as the omission of pronouns, incorrect use of lexical words, missing possessive markers, and missing prepositions.

The third one is by Eris Susanti (2018) from the English Letters and Language Department of Human Faculty Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang who analyzed lexical errors that are produced by Instagram machine translation on @indo\_psikologi's Instagram account. She found that there were three types of error in the translation result produced by the Instagram machine translation. However, those three errors were not found in every caption on @indo\_psikologi's Instagram account. Every datum has different types of errors. Incorrect and missing words are the errors that are most frequently met in translation results by Instagram machine translation. Incorrect words happen when the system or machine translation is unable to find the correct translation in the translation result, a missing word is produced when the word in the generated sentence is missing, and an unknown word is found in some sentences. She found that Instagram machine translation cannot represent the genuine language in the translation result on @indo\_psikologi's Instagram account. From the analysis, she found that Instagram machine translation translated the caption or the text by words and the context of the sentence was frequently getting ignored.

Therefore, this study is different from the three previous studies. The first study only focuses on finding errors in the English translation on @basukibtp's

Instagram account and also the way Instagram machine translation and human translator perform in translating the caption on @basukibtp's Instagram account, while this study will be focusing on finding types and lexical errors on @fikinakii's Instagram account. This study is also different from the second one that only focuses on the output of Google Translate which requires human editing and also to find out what extent does Google Translate do in assisting human translation in Indonesian Language into English translation, while this study will be focusing on finding types and lexical errors on @fikinakii's Instagram account. The last previous study has a few similarities with this study but the source of the study will be different, this study will be using fikinakii's Instagram account as the source and also will be more updated than the previous study that used @indo\_psikologi's Instagram account.

## **2.2 Machine Translation**

Nowadays, technology has been developed significantly in order to help people in every way possible including the translation world. Machine translation is created to help translate better and quicker. There is a lot of machine translation that has been produced like google translate, facebook machine translation, Instagram machine translation, etc. The science of machine translation involves applying computer programs to translate different texts or languages into another (Ping, 2009). There are two ways to be able to operate machine translation, which is online and offline. The machine translation receives the source text and then the machine will automatically translate it into the targeted language in an instant. The existence of machine translation has had a huge impact in the translation world ever

since it first launched. Although it is useful, the result of the translation machine should be reevaluated to prevent translation errors.

### **2.3 Instagram Machine Translation**

Instagram is an application that allows people to share photos and videos created by Kevin Systrom and Mike Krieger. Instagram was launched in October 2010 and has rapidly gained popularity with one million registered users in two months and Instagram has gradually been updating its features from adding filters to organizing pictures and videos by hashtags and tags. Every post can be shared publicly or privately with friends and family. Users can also lookup content by tags and locations. With a huge amount of users, Instagram has been developing quickly in terms of adding more useful features and one of them is the translation machine. Instagram translation machine was created to help users translate comments and captions into one's language. Therefore, users from other countries will also understand and enjoy content from all over the world.

### **2.4 Translation Error**

The resulting quality of machine translation is not always perfect, there are errors that are found while using machine translation. The word "error" is an action that is inaccurate/incorrect. In statistics, "error" refers to the distinction between the value which has been computed and the correct value. Translation error is a result of using a translation machine that consists of grammatical or spelling mistakes and also an incorrect word. A translation error occurs when the machine is unable to transfer the actual meaning of the source text into the targeted language. The

definitions of translation error have been discussed by some experts, such as Hansen (2010: 385) who said that a translation error comes from the existence of a relationship between two texts.

## 2.5 Lexical Error

The translation error category according to Vilar et al (2006), Vilar states that there are five categories of errors: missing words, word order, incorrect words, unknown words, and pronunciation errors.

### (1) Missing words

In order to make an accurate translation, making sure that every word of a text is being translated is very important. In some cases, eliminating words is still acceptable and it will not reduce the accuracy of the source text. On the other hand, eliminating words that matter in order to deliver the right message is unacceptable.

### (2) Word order

Word order is important in order to deliver a proper message of a translated text. Each language has its own share of flexibility in the word order of each language. The flexibility is not arbitrary, there are some restrictions on the word order of each language. Word order is a part of grammar, and because of that translating process, we need to pay attention to this matter in order to produce well-ordered words.

### (3) Incorrect words

To produce an accurately translated text, putting out the correct words is very important. Incorrect words will cause misunderstanding for the readers.



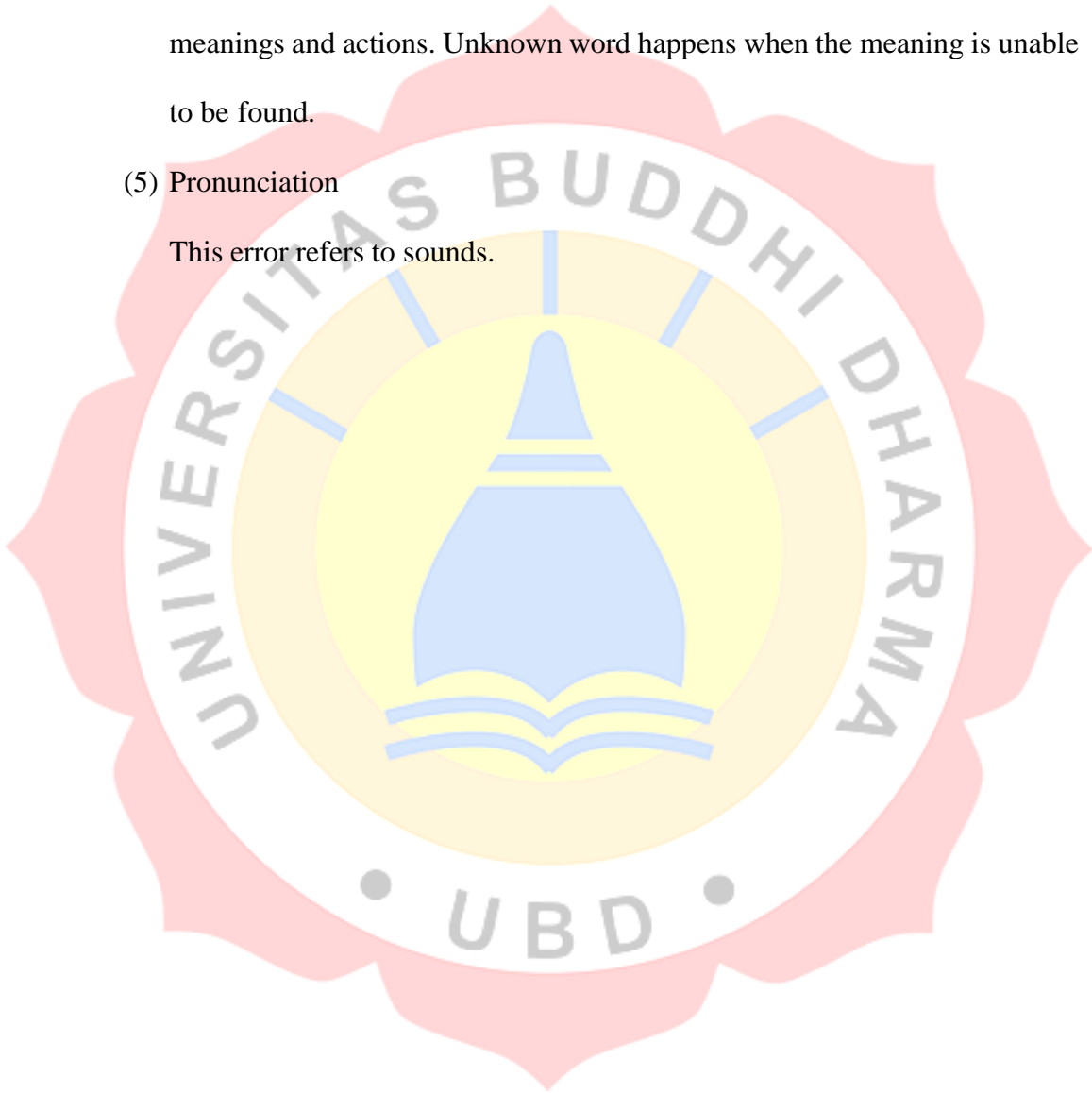
According to Matsuzaki, Fujita, and Arai (2015:2772), there are a few categories of incorrect words: wrong lexical choice, disambiguation, extra words, incorrect idiom translations, and incorrect forms.

(4) Unknown words

Every word has different meanings, one word could also describe different meanings and actions. Unknown word happens when the meaning is unable to be found.

(5) Pronunciation

This error refers to sounds.



## **CHAPTER III**

### **RESEARCH METHODOLOGY**

This chapter presents methodology used to answer two problems formulated, which is what are the lexical errors and types of lexical errors produced by fikinakii's Instagram account translated by instagram translation machine. The discussion in this research consists of research approach, data type, data resource, data collection method and data analysis.

#### **3.1 Research Approach**

In this study, this study uses a qualitative descriptive method because it analyzes the data of Instagram's captions. The researcher uses descriptive qualitative to describe and analyze the form and types of lexical errors produced by Fikinakii's Instagram account. Hoffman(1991), is a descriptive research and the data collected is in the form of word rather than a number.

#### **3.2 Data Types**

Stephanie writes in Statistics How To (2018), "primary data is information that is collected by a researcher directly from primary sources such as surveys, interviews, or experiments. It is collected in accordance with the research project and directly from primary sources. In contrast, secondary data is data gathered from other people's studies, surveys, or experiments". The type of data used in this study is secondary data because the researcher uses data directly from the secondary

resource. The source of this data is from the caption of Fiki Naki's Instagram account.

### **3.3 Data Source**

The source of data taken by Fiki Naki's Instagram account. The researcher took the data source by reading some captions on Fiki Naki's Instagram posts which were uploaded from January 2021 until July 2021 and are also posts with the most likes and comments. After that the researcher clicks on the translate button on Instagram to translate the captions from Bahasa Indonesia into English. These captions are about the endorsement that Fiki Naki did and some current activities that he posted on Instagram. The reason why the researcher chose Fiki Naki is because he is known for his ability to use many languages including English fluently. With a verified Instagram account that has 2,7 Million followers Fiki Naki is very well known.

### **3.4 Technique of Data Collection**

In this section the researcher wants to give reasons why to choose these posts that Fiki Naki has uploaded. All posts that the researcher chooses have the highest likes and comments also are the most recent which in 2021. The researcher analyzes the captions to collect data and observation through through these steps :

1. The researcher found Fiki Naki's Instagram account on Instagram.
2. The researcher read the captions of Fiki Naki's Instagram posts and translated them using the Instagram translation machine then took them as the research data.

3. The written data is used to analyze and classify into forms and types of lexical errors.
4. Every sentence is then analyzed to find forms of lexical errors.
5. The researcher uses the same data to find types of lexical errors by Vilar Et Al's theory.
6. Finally, the output of this study is to find forms and types of lexical errors produced by Instgaram translation machine in Fiki Naki's Instagram account.

### **3.5 Technique of Data Analysis**

In this section the researcher would like to describe how to analyze the data below:

1. After analyzing and choosing the Instagram caption of Fiki Naki' Instagram account, the researcher translates them into English using the Instagram translation machine before using it as the data.
2. Analyzing and found the data error
3. Then the researcher analyzes the data.
4. In doing so, the researcher highlighted the words that are Grammarly incorrect and categorized them into lexical errors.
5. After categorizing them, the researcher read thoroughly again and analyzed the context of each sentence.